CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Salvador de Fuentes (Villaviciosa, Asturias)
MUNICIPIO: Villaviciosa
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2760; IMA 243
N. INV: Iglesia de San Salvador de Fuentes (Villaviciosa, Asturias)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Pilastra
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PARIETAL/RUPESTRE
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 168 x 86
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 36
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(crux) Vocatum te[mplum tui nominis] / sci in loco isto qu[os (a)edificavi] / reliquia(e) s(unt) recon[dit(a)e sci] / Salvatoris Sci Mic(h)a[elis ar(changeli) Sci] / Petri et Pauli sci B[art(h)olom(a)ei sce] Marina(e) virg(inis) / boto feralt;mgt; / ad sco Salba/dore q(ua)t(o)r de / pane et cor/dario aut pis/cato et S de / vino / Froila Rode/riguici conce/de(t) eretades / de avolos de / parentes de / Karrale in / ius et in ista / sede de sco / Salvatoris / p(ro)pter reme/diu(m) de animas / nsas et Godes/teo Lobon et / germana sua / Gonterodo / concedemus / nsas ereta/tes et Magito Re/mirigi p(ro)pter / remedium de / animas suas / manus nsas / rovoravimus

Lectura dada por IMA 243.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En el templo que edifiqué en este lugar, bajo la advocación de tu santo nombre, están escondidas las reliquias de San Salvador, las de San Miguel arcángel, las de San Pedro y San Pablo, las de San Bartolomé, y las de Santa Marina virgen. Me obligo en voto a llevar a San Salvador cuatro panes y un cordero o pescado y media cuba de vino. Froila Rodríguez cede las heredades de sus abuelos y las de sus padres, del Carral, en posesión a esta sede de San Salvador, por la salvación de nuestras almas. Y Godesteo Lobón y su hermana Gonterodo y Magito Remírez cedemos nuestras heredades, por la salvación de sus almas. Lo corroboramos con nuestras manos.

Traducción dada por IMA 243.
COMENTARIO:
Reconstruimos el texto perdido en los cinco primeros renglones de la cornisa, teniendo a la vista el texto de otras inscripciones. (IMA 243):

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 243.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción en pilastra.

Se trata de cuatro inscripciones independientes pero directamente interrelacionadas, narrándose en las dos primeras, que ocupan la imposta y la jamba oeste, el momento de la fundación, datada hacia 1021; en la tercera, en la cara interna de la jamba opuesta, se recogió la consagración del templo dos años después; mientras que en la última, en la cara externa de esta misma jamba, aparecen nuevas donaciones y se hace referencia a las reliquias habidas en la iglesia (García Guinea - Pérez González 2006: 364).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letras mayúsculas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo XI.
CRIT. DAT.: Inscripciones en las otras pilastras de la misma iglesia que llevan fecha (IMA 241, IMA 242).
CONTEXTO HALLAZGO: Cuatro inscripciones están grabadas en las pilastras de una puerta, que de antiguo daba entrada desde la iglesia a la sacristía y que luego fue tapiada. Correspondía a la pared del lado del Evangelio, entre el púlpito y el altar de nuestra Señora. Las inscripciones estaban cubiertas de cal y argamasa y fueron limpiadas por Francisco de Paula y Bernardo Madiedo. Esta inscripción se encuentra en la cornisa y pilastra de la derecha mirando a la iglesia. (IMA 243).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: En las faldas del monte Cubera, en un paraje de tierras cultivadas y pomaradas destinadas a la obtención de manzana sidrera, tomando la carretera AS-332, a 2 km de Villaviciosa y 46 km de la capital del Principado, se encuentra el pueblo de Fuentes, cuyo topónimo deriva del gran número de fuentes que brotan en la zona. En una amplia hondonada separada del caserío desde donde se alcanza a divisar la también románica iglesia de San Juan de Amandi, se levanta el templo parroquial de San Salvador de Fuentes, recientemente restaurado y cuyo valor artístico ya fue puesto en

relieve en el siglo XIX a través de los estudios del erudito Francisco de Paula Caveda, vecino del lugar, seguido por su hijo Jose Caveda y Nava, y otros estudiosos decimonónicos coma C. Miguel Vigil y F. Canella Secades (García Guinea - Pérez González 2006: 361).

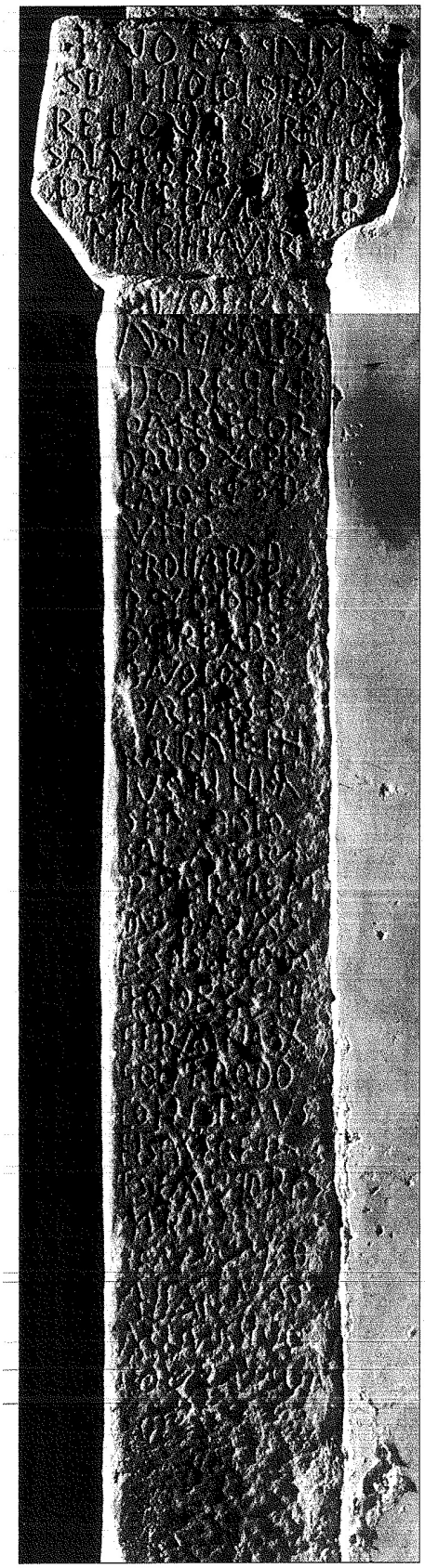
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

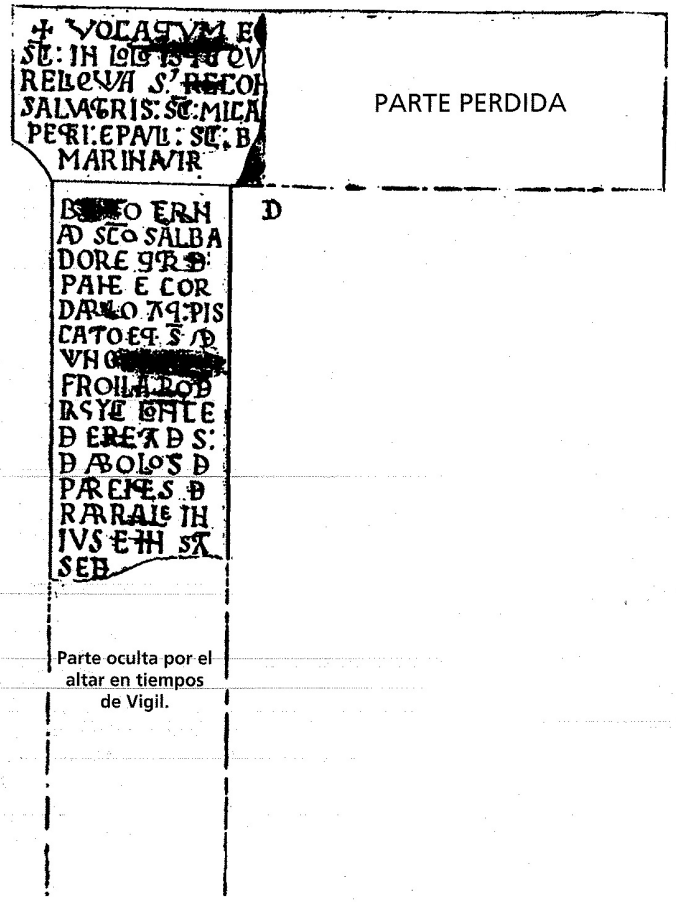
BIBL. FILOL: AEHTAM 2760; IMA 243; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 100. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 361-369. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 142-143. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 591, lám. Ub III. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 194. Risco, Manuel (1793) España Sagrada, vol. 38, p. 28.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



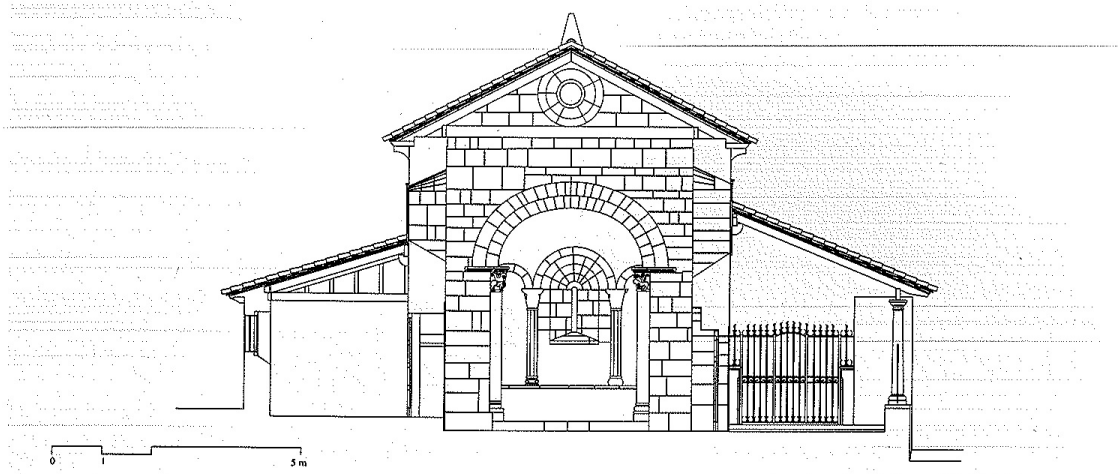




243. En la cornisa y pilastra de la derecha. *A su lado:* dibujo de Vigil **(D).** *Abajo:* **detalle de la cornisa actual.**

IMA 243

ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA TARDOANTIGUA Y MEDIEVAL

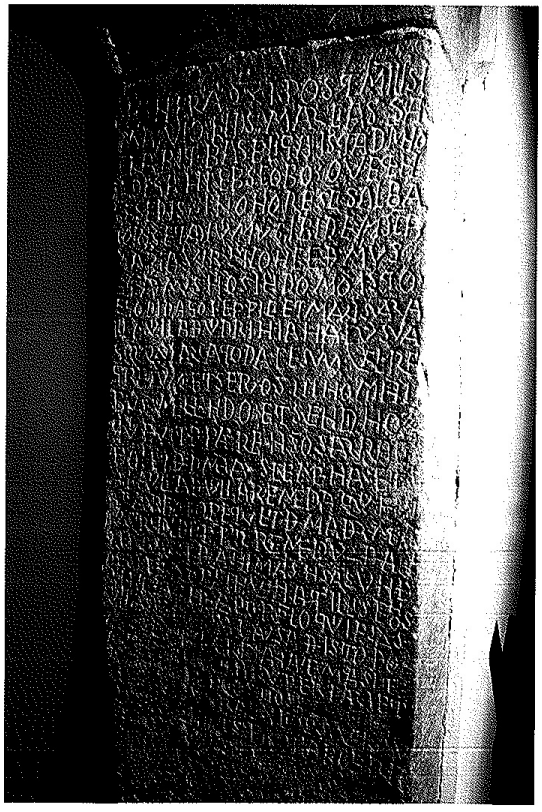


Sección transversal

Portada norte. Inscripción de la jamba izquierda



Portada norte. Detalle de la inscripción de la jamba derecha



ERAsturias p. 363